

**LE THÉÂTRE COMME DÉCLENCHEUR DE L'INTERACTION ORALE EN
FRANÇAIS**

NESLY MADELIN CARREÑO DUARTE

**Mémoire présenté pour obtenir le titre de licenciée en Éducation Basique avec
l'emphase en Espagnol et Langues Étrangères.**

Professeur RICARDO LEURO

**UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE NATIONALE
FACULTÉ D'HUMANITÉS
DÉPARTEMENT DE LANGUES
BOGOTÁ, D.C.
2016**

PÁGINA DE ACEPTACIÓN

Nota de aceptación

Jurado

Jurado

Bogotá D.C., Junio del 2016

RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN – RAE

1. Información General	
Tipo de documento	Trabajo de grado
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
Título del documento	LE THÉÂTRE COMME DÉCLENCHÉUR DE L'INTERACTION ORALE EN FRANÇAIS. (EL TEATRO COMO DESENCADENANTE DE LA INTERACCIÓN ORAL EN FRANCÉS).
Autor(es)	CARREÑO DUARTE, Nesly Madelin
Director	LEURO, Ricardo
Publicación	Bogotá, Universidad Pedagógica Nacional, 2016. 64 p.
Unidad Patrocinante	Universidad Pedagógica Nacional
Palabras Claves	TEATRO, ENSEÑANZA / APRENDIZAJE DE FLE, ENFOQUE COMUNICATIVO, COMUNICACIÓN VERBAL Y NO VERBAL, INTERACCIÓN, COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN ORAL.

2. Descripción
<p><i>LE THÉÂTRE COMME DÉCLENCHÉUR DE L'INTERACTION ORALE EN FRANÇAIS</i> es un trabajo de investigación realizado bajo la metodología del enfoque comunicativo, el cual se empeña en mostrar el impacto de la utilización del teatro, sea a través de documentos audiovisuales auténticos o de juegos teatrales, en el proceso de desarrollo de la interacción, comprensión y producción oral en la lengua Francesa de alumnos con cambio de año escolar de 401 a 502 en la Institución Educativa Villemar el Carmen sede B.</p> <p>La presente propuesta pedagógica fue ejecutada en un lapso de tiempo de un año y medio, en el cual se implementó un desarrollo progresivo de actividades no verbales y verbales en francés que fueron aumentando su dificultad en los juegos teatrales. Por otra parte, se hizo un trabajo previo y conjunto con los alumnos como la construcción de saberes gracias a medios audiovisuales, la producción de objetos concretos, y la disposición de estrategias lingüísticas y contextuales.</p>

3. Fuentes
<p>Cosnier, J. (1977, le 9 novembre). Communication non verbale et langage. Psychologie Médicale. Récupéré de http://icar.univ-lyon2.fr/membres/jcosnier/articles/II-1_Com_Non_Verbale.pdf</p> <p>Fournet-fayard, C. (2005-2006), “Le théâtre comme moyen déclencheur de parole en français langue étrangère”, Mémoire de master en FLE, sous la direction de Gisèle Pierra, Montpellier, Université de Montpellier III, 36 p. En ligne: http://asl.univ-montp3.fr/UE11/theatre.pdf</p>

Germain, C. (1993). Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire DLE (Des Langues Étrangères). CLE International, Paris, France.

Gullberg, M. (1998). Gestures as a communication strategy in second language discourse. A Study of Learners of French and Swedish. Sweden, Lund University Press.

Hamid, E. (2008). Théâtre et enseignement du français langue étrangère. Synergies Algérie n° 2. Récupéré de <http://gerflint.fr/Base/Algerie2/elsirelaminhamid.pdf>

Richer, J. (2011). Recherche-action et didactique du FLE. Synergies Chine. (6), p. 47-58

Ubersfeld, A. (1996). Les termes clés de l'analyse du théâtre. Paris: Seuil.

4. Contenidos

La estructura general de este trabajo de grado se compone de cinco capítulos, siendo el primero la contextualización y la delimitación del problema, en el cual se encuentra plasmada la fase de observación del contexto externo e interno del colegio Villemar El Carmen sede B, así como las actitudes y disposiciones de los alumnos y maestros de grado cuarto en la jornada de la tarde frente a la implementación del estudio. De otro lado, también se presentan la pregunta de investigación, el objetivo general y los específicos, y la justificación de la metodología implementada, la cual está orientada a mejorar la interacción oral en francés a través del teatro con un enfoque comunicativo.

El segundo apartado, trata sobre el estado del arte de los estudios anteriormente realizados acerca de componentes y elementos contextuales similares a nuestra investigación, de los cuales se obtuvo una orientación y análisis de diversos enfoques metodológicos que ampliaron la visión de enseñanza / aprendizaje en lenguas extranjeras, y las estrategias didácticas que abordan el problema de aprendizaje de nuestra población. Respecto al marco teórico, se encuentra la perspectiva de la comunicación no verbal en décadas pasadas y en la actualidad, así como la visión general del teatro y su aplicación en las prácticas pedagógicas del francés como lengua extranjera. En el tercer apartado, se desarrolla el diseño metodológico de nuestro estudio, siendo la investigación acción el eje orientador del análisis realizado. También, encontramos las categorías de análisis junto con los instrumentos de recolección de datos y la triangulación de los mismos, y como cierre del capítulo está la descripción y diagnóstico de la población con respecto al francés como lengua extranjera antes de iniciar el proyecto.

En el cuarto capítulo, se plantea la propuesta de intervención con los objetivos pedagógicos y las etapas del proceso de aprendizaje. Y por último, en el quinto apartado se exponen los resultados obtenidos a partir del análisis de las categorías de la investigación y de los datos recolectados, junto con las conclusiones, las limitaciones del proyecto y las recomendaciones para las próximas investigaciones.

5. Metodología

Se procedió a hacer un acercamiento y observación de la población teniendo en cuenta el método que nos presenta la investigación acción, con lo cual logramos analizar en las clases de artes e inglés los intereses y necesidades de los alumnos de edades entre 10 a 12 años de la jornada de la tarde. Durante esta etapa, determinamos las características principales, los problemas de aprendizaje de la lengua extranjera y la pregunta de investigación.

Luego, se inició una búsqueda de soportes teóricos y metodológicos en diversas fuentes que permitieran encontrar una solución adecuada y pertinente a las necesidades de nuestro proyecto, y al mismo tiempo, identificar los instrumentos que nos aportaran las herramientas necesarias para realizar un seguimiento y análisis de las posibles soluciones, entre los cuales tenemos las entrevistas, las fotografías, los trabajos de los alumnos o artefactos, los vídeos y los diarios de campo.

Ulteriormente se plantea la propuesta de intervención y se lleva a cabo en el aula de clase con un proceso constante de juegos teatrales que van desde actividades únicamente gestuales, pasando por una unión de lo verbal y lo no verbal, y terminando con la realización de obras teatrales donde se integró el trabajo anterior. Además, en esta fase se colectan los datos de la intervención gracias a los instrumentos anteriormente seleccionados y se analizan en función de la organización por categorías y los objetivos propuestos, donde se tiene en cuenta el desarrollo que puede generar en la interacción, comprensión y producción oral en francés de la población.

6. Conclusiones

Partiendo de los resultados de la investigación se evidencia un proceso de mejoramiento constante de los alumnos frente al uso del cuerpo o de la gestualidad para complementar y apoyar el mensaje que es transmitido verbalmente, con lo cual se han fortalecido también las habilidades de comprensión y producción oral en francés, y se ha acrecentado la motivación por aprender una lengua extranjera a través de una metodología de experimentación que no busca la repetición y la monotonía de los saberes, ya que lo más importante es el trabajo auténtico e interactivo del francés con los demás compañeros de clase.

Elaborado por:	CARREÑO DUARTE, Nesly Madelin
Revisado por:	LEURO PINZÓN, Ricardo

Fecha de elaboración del Resumen:	21	05	2016
--	----	----	------

TABLE DE CONTENU

CONTEXTUALISATION	1
ESPACE PHYSIQUE DE L'ÉCOLE	1
PROGRAMME D'ÉTUDES	2
LA LANGUE ÉTRANGÈRE	3
APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS GÉNÉRAL	4
DELIMITATION DU PROBLÈME	5
QUESTION DE RECHERCHE	7
OBJECTIF GÉNÉRAL	7
Objectifs spécifiques	7
JUSTIFICATION	8
CADRE RÉFÉRENTIEL	11
ÉTAT DE L'ART	11
CADRE THÉORIQUE	12
Communication non verbal	13
Le théâtre en FLE	16
Le théâtre et la culture	17
DESSIN MÉTHODOLOGIQUE	19
MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE	19
CATÉGORIES D'ANALYSE	21
POPULATION	22
APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS PAR LA POPULATION	23
PROPOSITION D'INTERVENTION	25
OBJECTIFS	25
DESCRIPTION	26
ÉTAPES DE LA PROPOSITION	27
RÉSULTATS	30
CONFIANCE POUR L'EXPRESSION ORALE	30
GESTUALITÉ DANS L'INTERACTION COMMUNICATIVE	33
COMPRÉHENSION ET USAGE DE LA LANGUE	35
CONCLUSIONS	38
LIMITATIONS	40
RECOMMANDATIONS	41
BIBLIOGRAPHIE	42

LE THÉÂTRE COMME DÉCLENCHEUR DE L'INTERACTION ORALE EN FRANÇAIS

RÉSUMÉ :

La recherche « Le théâtre comme déclencheur de l'interaction orale en français langue étrangère » a été réalisée dans l'école Villemar el Carmen auprès des enfants âgés de 10 à 12 ans avec un niveau débutant en français. Ce travail a visé le suivi du développement de la compréhension, la production et l'interaction orale en langue française grâce à l'utilisation des jeux dramatiques et la visualisation de dialogues en français. À travers les exercices dans chaque cour, orientés par travaux préalables, construction de savoirs à orale, création d'objets concrets et représentations de situations communicatives en FLE, nous avons obtenu par résultat que le théâtre et les documents audiovisuels authentiques ont augmenté la confiance des enfants pour s'exprimer devant les autres, et aussi, qu'ils ont amélioré l'interaction orale des élèves en français. Cette stratégie théâtrale a dynamisé la communication et a permis l'expérimentation avec la langue étrangère.

ABSTRACT:

The research “The theater as a initiating of oral interaction in French as a foreign language” was produced at the school Villemar el Carmen next to children of 10 to 12 years old with a beginner level in French. This work aimed for monitoring oral comprehension, production and interaction with the use of theater games and the viewing of French dialogues. Through the activities of each class, those were orientated by preliminary tasks, developing knowledge, creating concrete objects and the performance of communicative situations in French, we got as result that theater and audiovisual media increased confidence on children to express themselves in front of others, and also, they improved oral interaction of pupils in foreign language. This strategy, working with theater, promoted a productive communication and it allowed language experimentation on French’s classes.

CONTEXTUALISATION

L'école Villemar el Carmen repose sur la mise au point du domaine communicative le quel, de manière interdisciplinaire, propose le développement social et cognitif de l'individu. C'est l'étude et le travail de l'interaction et l'expression de l'être humain dans son entourage, et de ses capacités et ses processus internes comme procédures indispensables dans une situation de communication.

Selon la conception Villemarista, pour développer la pensée communicative, il faut: "(...) pasar por las habilidades propias de su aplicación (la lingüística) a la lectura y la escritura (...) con el fin último de tener todos los medios para comunicar las producciones propias del pensamiento e interpretar el entorno" (C.V.E.C., 2014, p.5) -Campo comunicativo. P.E.I. Colegio Villemar El Carmen (C.V.E.C) (2014). Bogotá, Colombia.- Donc, cette perspective de l'approche communicative donne une importance tant à la compétence linguistique, pragmatique et sociolinguistique.

En conséquence, ces conditions d'apprentissages développés dans les différentes disciplines basiques dans l'école, sont un aménagement de la forme de travail auquel les élèves sont habitués. L'antérieur se rattache et favorise notre projet, parce que l'école a déjà commencé un processus avec la langue étrangère comme un instrument d'interaction et communication entre les interlocuteurs d'une situation de dialogue. Alors, nous avons l'avantage de trouver un fondement de la méthodologie d'apprentissage qui nous voulons implémenter et ainsi, économiser le temps qui demande l'adaptation à une autre forme d'apprentissage.

Espace physique de l'école

Pour commencer, dans les salles de classe il y a des tables avec 4 ou 6 chaises où les élèves s'organisent en table ronde, un tableau, un vidéo projecteur, un ordinateur et des haut-parleurs. Il n'y a pas beaucoup d'espace libre pour le déplacement des élèves, seulement il y a une place suffisante pour la circulation de la maîtresse près du tableau. D'autre part, on

localise une grande fenêtre gauche de la salle, mais elle a seulement deux petits lieux de ventilation et pour cette raison parfois il fait chaud. Il est remarquable savoir qu'on trouve une salle informatique, une cours de football et basket-ball et la salle multiple (où il y a: des chaises, des haut-parleurs, un vidéo projecteur, des tables, des tapis de sol, une estrade et beaucoup d'illumination), lesquels donnent la possibilité de réaliser quelques activités alternatives dehors de la salle de classe.

En plus, dans une côté de l'école nous trouvons quelques enseignes en trois langues, qui sont espagnol, anglais et français ainsi: Teachers/ toilets/ baños; teacher's room/ salle de professeurs/ sala de profesores. Mais, dans l'observation de la quotidienneté des élèves nous pouvons voir qu'il n'y a pas une reconnaissance de ces outils, parce que les élèves et les professeurs ne les utilisent pas dans les dynamiques de chaque classe.

Programme d'études

Il est divisé par quatre périodes, par années et par cycles, ainsi:

Cycles	Cours
Initiale	pré jardin, jardin et transition
Un	première et deuxième
Deux	troisième et quatrième
Trois	cinquième, sixième et septième
Quatre	huitième et neuvième
Cinq	dixième et onzième

Table de Programme d'études à l'école Villemar el Carmen

Chaque matière du champ communicative, de l'art et l'expression (langue castillane, anglais, français, éducation artistique, éducation physique et l'intensification en langue étrangère) donne de l'importance aux exercices proposés qui concernent à chaque année sans oublier la

progression depuis un niveau plus facile au niveau plus complexe. Ils ne travaillent pas par contenus, mais par *compétences disciplinaires* et avec *les objectifs spécifiques des matières*.

En plus, c'est important de remarquer la conception qui ont les auteurs de ce document institutionnel, parce qu'ils perçoivent les élèves comme les acteurs de leur propre compétences disciplinaires et les objectifs des matières, quand nous voyons la suivante rédaction: il exprime, il développe, il réalise, il améliore, entre autres; de sorte que l'éducation de l'école est centré sur les savoirs et le savoir-faire des enfants.

D'autre côté, les compétences se divisent en deux groupes: En premier lieu, la compétence institutionnelle dans laquelle, l'élève «Villemarista está en capacidad de interactuar con su entorno haciendo uso de sus valores y habilidades comunicativas, desarrollando su proyecto de vida y participando democráticamente en la construcción y transformación de la sociedad en contextos de diversidad.» (C.V.E.C., 2014, p.22); et en deuxième lieu, on trouve la compétence disciplinaire, laquelle propose ce qui est capable de faire l'élève, les axes sont : La compréhension et production textuelle, l'éthique de la communication, la communication et d'autres systèmes symboliques, l'esthétique et le corporel.

La langue étrangère

Nous observons l'importance que les professeurs donnent au développement de la capacité cérébrale des élèves, on voit qu'ils essaient de travailler ce processus complexe pour aider aux enfants à s'approprier du système linguistique, paralinguistique et extra linguistique de la langue, lequel permet aux élèves la compréhension et l'expression de leurs idées et leurs sentiments. Tous ces processus sont travaillés d'une façon progressive et contrôlée à partir de l'interaction de l'individu avec l'environnement familial, scolaire et quotidienne.

Cet entourage est composé par différents dynamiques qui se sont construites socialement et avec l'adaptation au nouveau monde. Ainsi, la langue est acquise comme une manière d'adéquation à l'interaction sociale, et aussi, à l'apprentissage d'une langue étrangère pour la

communication avec d'autres communautés. Pour cette raison, concernant la pédagogie de la langue castillane, l'école met son attention au développement de la compétence communicative des élèves, de l'identification du contexte de communication et de savoir quand, comment et où parler, pour arriver au perfectionnement de leur habiletés sociales dans tous les contextes.

Par rapport à la compréhension et comparaison qui a l'école de la langue maternelle et la langue étrangère, ils disent que ce n'est pas exagéré de « comparar el desarrollo del lenguaje en la vida del hombre en su lengua materna, con el que vive una persona que se ve abocada a desenvolverse en un país de lengua extranjera» (C.V.E.C.,2014, p. 5). Alors, pour l'école est indispensable réaliser un travail sérieux et responsable du développement des habilités dans une langue étrangère, parce qu'avec ce traitement l'élève fait du bien à son cerveau, à sa culture, à son langage et à sa maîtrise de la communication.

Finalement, il faut tenir en compte la contribution de notre projet au renforcement de ce processus que l'école Villemar el Carmen est venu en train de travailler, sachant qu'avec notre proposition pédagogique les enfants vont apprendre une langue étrangère avec une méthodologie spécifique, laquelle faite partie du processus de développement langagière que chaque élève. En conséquence, autour de la recherche, nous ne pouvons pas oublier l'implication individuelle et interne qui va avoir l'apprentissage de la langue française sur les enfants.

Apprentissage du français général

On peut voir que dans l'école, le FLE est donné seulement au cinquième cycle (dixième et onzième cours) et avec un renforcement qui s'appelle «intensification du français» où les élèves de ce cycle peuvent avoir un apprentissage plus profond de la langue. Dans le programme d'études, avec l'apprentissage de la langue française, les auteurs proposent le travail du français fonctionnel ou français sur l'objectif spécifique (C.V.E.C., 2014, p.9)

lequel est une méthodologie ouverte et syncrétique qui travaille l'apprentissage avec objectifs concrets; quelques aspects importants sont: La flexibilité de la méthode orale, la sensibilisation vers l'importance de l'acquisition d'une nouvelle langue, l'évaluation de la méthode audio-visuelle et l'utilisation de nouvelles technologies.

Également, il y a une approche à la culture francophone à travers des exercices d'écoute, d'observation de vidéos, la lecture de revues, la visite de lieux d'intérêts pour les élèves, la connaissance de l'aspect musicale et théâtrale. Et également, les élèves participent tous les années dans un festival de la chanson en langue étrangère.

D'autre part, si on fait allusion aux interventions du stage de l'Université Pédagogique Nationale, l'école a reçu plus ou moins dix travaux d'investigation et intervention dans les années 2013 et 2014 qui ont été développés dans les sièges A, B et C, par exemple, avec des méthodologies comme: *La tâche comme déclencheur de l'interaction orale et la spontanéité du FLE*, *Les jeux dans l'apprentissage du français à partir de l'approche actionnelle et le travail coopératif*, et d'autres.

Spécifiquement, la population, avec laquelle nous sommes en train de travailler (cours 502, journée après-midi), a participé dans ce processus d'investigation (avec la stagiaire L.L au long de l'année 2014) appelé *La musique comme stratégie didactique pour l'apprentissage du FLE*. De cette manière, nous pouvons voir que notre population a déjà expérimenté un rapprochement et sensibilisation à la langue française, où les élèves ont commencé un processus d'apprentissage qui a mis l'accent sur le développement de la compréhension et la production orale en français, à travers la musique.

Délimitation du problème

Avant de commencer, on va remarquer que la proposition du projet a surgi d'après l'observation des habilités communicatives dans la langue maternelle des élèves 502 dans les classes d'éthique, arts, anglais, espagnol et religion de l'école Villemar el Carmen. Aussi,

nous avons utilisé le travail de recherche produit en 2014 par la stagiaire L.L (appartenant à l'université Pédagogique National) avec la même population; il a été impossible de regarder aux enfants dans le contexte de l'enseignement du français, puisqu'il ne se trouve pas cette matière dans le curriculum de l'école.

Ainsi, grâce à quelques preuves diagnostiques et les dites ressources, nous avons trouvé que le problème d'apprentissage des enfants âgés de 10 ans est le manque d'interaction communicative en français; soit dans le domaine verbale et non verbale de la langue étrangère. Nous observons dans les situations de communication données, que les enfants se sont concentré à bien répéter et prononcer le dialogue, et ils ont oublié qu'ils avaient un/une camarade avec lequel ils étaient en train de parler.

Alors, les enfants restent statiques sans se bouger dans l'espace, ou diriger le corps vers l'autre interlocuteur, pour mouvoir les mains ou donner une expression avec le visage.

D'autre part, les enfants ne se mettent pas dans la situation communicative proposée, par exemple d'imaginer qu'ils sont dans un lieu très connu de la ville avec des activités spécifiques, parce que les élèves n'essayent pas de regarder de manière expressif, avec surprise, peur ou étonnement, ou pour signaler quelque objet particulier pour eux.

Évidemment, ils sont très nerveux pour interagir en français, et plus encore pour être la première fois d'après avec la nouvelle stagiaire.

Par conséquence, nous voyons qu'il faut travailler et développer la compétence stratégique des élèves dans les interactions orales en français, c'est à dire les domaines kinésiques et proxémiques. Il est indispensable le renforcement du contact visuelle, des gestes et des mouvements du corps au moment de parler avec un autre interlocuteur, parce que nous observons que la plus part des élèves ne se rapprochent pas entre eux pour se saluer, se donner la main, ou réaliser d'autres gestes propre de la salutation. Au lieu de regarder la

personne qui reçoit le message ils regardent le professeur pour chercher l'approbation de ce qu'ils disent et ils oublient la relation avec l'autre.

Nous ne pouvons pas affirmer que le problème soit à cause d'obstacles ou de limitations au développement social de chaque enfant dans la salle de classe, parce qu'au contraire, l'ambiance dans les différents cours est propice pour la participation des élèves dans la construction de savoirs. On peut le constater dès les premières observations des cours, et dans le carnet de terrain 1 (annexe 1) on trouve que "durant la classe la maîtresse est en train de faire de questions à propos du sujet développé, (...) et les enfants donnent les réponses en groupe ou individuellement". Ainsi, nous voyons la motivation du professeur pour encourager aux enfants à participer dans le sujet.

Probablement, cette situation est créée par différents facteurs d'influence comme la timidité ou le manque de confiance pour exprimer leurs idées et sentiments dans une langue étrangère. En plus, il augmente le problème quand l'enfant ne peut pas maîtriser la langue et ainsi, l'insécurité est plus grande dans une situation d'interaction où il y a une autre personne qui leur écoute et regarde leur intervention.

Question de recherche

Quel est l'impact de l'utilisation du théâtre dans le développement de l'interaction communicative à l'oral en français pour les enfants de dix ans?

Objectif Général

Utiliser le théâtre pour développer l'interaction communicative à l'oral en langue française avec les élèves du 502, âgés de 10 à 12 ans.

Objectifs Spécifiques

- Analyser l'impact des jeux dramatiques pour favoriser la confiance des élèves pour s'exprimer à l'oral en français devant leurs camarades.

- Faire un suivi des apprentissages culturels qui vont rester dans les enfants d'après le travail avec ouvrages dramatiques francophones.
- Observer l'influence des représentations théâtrales en vidéo pour améliorer l'interaction non verbale des élèves en situations de communication dans la langue cible.

Justification

Il y a deux siècles l'enseignement du FLE était vu comme le travail avec la structure ou la forme de la langue. Il était un apprentissage traditionnel où les apprenants devaient traduire une phrase ou un texte correctement avec les normes de la grammaire. En plus, il n'y avait pas un usage de la langue pour se communiquer avec les autres personnes, mais il était seulement la répétition du code pour l'apprendre par cœur. À présent, tout est différent et les langues étrangères sont vues comme une connaissance que nous devons vivre et expérimenter en contexte pour avoir un apprentissage signifiant et authentique.

Ainsi, l'évolution de la didactique pour l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère nous a donné l'approche communicative, laquelle s'est répandue par Europe à tout le monde avec une conception plus sociale du langage où "la langue est vue avant tout comme un instrument de communication, ou mieux comme un instrument d'interaction sociale."

(Germain, 1993, p.202) Alors, elle cherche que les interlocuteurs interagissent en français avec un but communicative et en tenir compte les facteurs sociaux qui modifient la situation. Mais, il faut dire que ces aspects font aussi partie des dynamiques travaillés dans le théâtre, lesquels sont évidentes dans les interprétations qui réalisent les acteurs de chaque personnage représenté.

D'autre part, nous ne pouvons pas oublier qu'il est possible développer avec les jeux de théâtre les différents types d'interactions, comme sont la non verbale et la verbale, lesquels sont deux éléments indispensables dans l'acte communicative. L'expression corporelle et le

travail de la voix ont une place privilégiée dans cette discipline artistique. Pour cette raison, nous devons ressortir le rôle qui peut jouer l'approche théâtrale dans la salle de classe pour résoudre les problèmes d'interaction en français, trouvés dans les élèves âgés de 10 à 12 ans. En plus, nous trouvons dans le Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde de Jean-Pierre Cuq les mêmes avantages pour l'apprentissage d'utiliser le théâtre dans une classe en langue maternelle comme dans une classe de FLE:

“...apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression de sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires, approche de la problématique acteur/personnage, être/paraître, masque/rôle.” (Cité par Hamid, 2008, p.181)

La pratique théâtrale est active par nature et favorise la participation des élèves dans les échanges des connaissances et l'interaction en langue française. On peut aussi fomenter la création de mondes imaginaires ou de situations irréels de communication, et ainsi, donner aux enfants une raison crédible pour parler dans la langue étrangère en interagissant avec leurs camarades et l'espace. Également, les jeux dramatiques finissent avec le système vertical de transfert de savoirs où on trouve le professeur “je le sais tout”, pour commencer une nouvelle étape de construction d'idées et pour mettre en pratique les connaissances consolidées.

Enfin, cette expression artistique va nous permettre le rapprochement des enfants vers la culture francophone et leur propre culture, l'antérieur est guidé par l'idée culturelle qui a l'approche communicative, comme le dit Claude Germain, elle “fait surtout référence à la vie quotidienne, en tenant compte du comportement non verbal qui accompagne toute communication linguistique.” (1993, p.204) Évidemment, la majorité des ouvrages

dramatiques sont supportées par vraisemblables situations et conversations de la vie réelle, avec lesquels nous nous sentons identifiés dans certains cas.

CADRE REFERENTIEL

État de l'art

En ce qui concerne la partie de recherche du projet, les travaux recueillis ont été réalisés depuis l'année 2011 à 2014 sur l'appui de trois universités colombiennes qui se trouvent en Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional, Pontificia Universidad Javeriana et Universidad Externado de Colombia. Les auteurs mettent leur attention à l'apprentissage d'une langue étrangère comme l'anglais ou le français, à travers différents sujets, méthodologies et population. Ces recherches se rapprochent au présent projet par le travail qu'ils ont réalisé avec l'interaction orale en FLE, le théâtre et la communication non verbal d'une langue étrangère, et aussi, le rattachement au type de publique étudié. Ensuite, on va examiner deux études qui vont à renforcer les sujets déjà mentionnés :

En premier lieu, le travail réalisé par Lopez (2014), avec la même population de notre projet, a pour but le développement de la production orale à travers l'implémentation de la musique comme instrument de motivation et sensibilisation aux sons du français langue étrangère.

Avec cette stratégie, la stagiaire a trouvé que l'apprentissage a été significatif, parce que les enfants ont amélioré la créativité linguistique et communicative, les habilités paralinguistiques, la connaissance du "vocabulaire, la prononciation et l'intonation du français.  videmment, ce projet donne à mon étude un rapprochement plus détaillé du processus que les élèves ont vécu l'année de l'application, et ainsi, avoir la possibilité de tenir en compte les savoirs et les habilités acquis pour continuer la marche de leur apprentissage de la langue cible.

En deuxième lieu, la recherche développée par Osorio et Susa (2012) avait par objectif l'inclusion de pratiques théâtrales, avec une population de filles de cinquième année, pour améliorer leur expression orale en mettant l'emphase sur la prononciation en français.

Pareillement, ces activités ont permis le renforcement de la participation des élèves, parce

qu'elles ont perdu la peur de parler devant la classe. L'intérieur a été possible par la médiation des mises en scène de situations authentiques de communication, lesquels ont privilégié le contexte proche des enfants comme le sujet central des activités. Dans ce cas, on peut trouver plus similarité avec notre recherche en ce qui concerne la stratégie d'apprentissage (le théâtre), lequel fournit des précisions conceptuelles et méthodologiques transférables à notre contexte.

Pour conclure, les précédentes investigations, encadrées dans l'apprentissage de la langue étrangère avec une population scolaire moyenne entre 9 à 14 ans, apportent à l'investigation une perspective plus claire et analytique des différents aspects qui se développent dans notre projet, lequel a été possible grâce à leurs expériences vécues et les savoirs acquis sur le terrain. Nous voyons par exemple, les apports pour un rapprochement plus détaillé de la population d'intérêt, ses forces et faiblesses comme une guide pour continuer l'apprentissage des enfants ; également, les éclaircissements sur la didactique théâtrale dans la classe de langue et les multiples qualités de ce pratique artistique ; et, les précisions pour comprendre les différents composants de la communication verbal et non verbal.

Cadre Théorique

Le travail avec les élèves âgés de 10 ans, nous a montré leur besoin et leur intérêt pour utiliser la langue française. Ils ont été très motivés quand ils ont pu parler avec la bonne prononciation, et surtout, ils ont aimé quand ils ont l'opportunité d'interagir dans une situation de communication très pareille à leur vie quotidienne. Alors, nous n'avons pas cherché un enseignement centré sur la répétition de mots isolés ou sur la structure linguistique de la langue, au contraire, nous avons cherché une didactique basée dans l'interaction des enfants pour se communiquer et utiliser la langue avec un but spécifique. Pour cette raison, nous verrons ci-dessus quelques conceptions de l'enseignement du FLE et comme l'application des activités théâtrales ont des effets positifs à notre recherche.

Communication non verbal

Si nous voyons les propositions de dernières méthodes du FLE depuis la fin du vingtième siècle, notamment de l'approche communicative, nous pouvons constater que ce que les théoriciens appellent "la compétence communicative", conçoit la langue comme un instrument d'interaction sociale; par conséquent, elle ne se limite pas à la compétence grammaticale de la langue étrangère. Évidemment, elle est une partie indispensable, mais il faut articuler aussi d'autres composants importants comme la compétence sociolinguistique (avec un composant socioculturelle et discursive), et la compétence stratégique. Lesquels se développent dans un contexte d'usage langagier où nous trouvons les éléments verbaux et non verbaux de la langue.

De cette manière, il faut dire, selon notre condition naturel, le langage de l'être humain est composé par la parole et les gestes dans n'importe quel échange communicative (excepté les limitations physiques et cognitives). En différentes recherches, McNeill a étudié et confirmé la relation entre ces deux éléments, il nous dit: "There are a temporal, semantic, pragmatic, pathological and developmental parallels between language and gesture" (Cité par Gullberg, 1998, p.63). Les gestes apparaissent seulement pendant le discours, mais pas de manière séparé, parce que, comme on peut le voir dans un émetteur qui lève la main en mouvant de droit à gauche pour dire au revoir, les deux composants se synchronisent en même temps et par le même sens.

Cependant, les phénomènes non verbaux n'ont pas eu l'importance et l'intérêt d'investigation qui a été donné aux éléments verbaux de la langue, soit dans notre quotidienneté ou le milieu académique. C'est pendant la seconde moitié du XXe siècle qui apparaissent les premiers travaux sur ce domaine du langage, comme par exemple, la kinésique grâce à Birdwhistell, et la proxémique introduite par Hall. Donc, en 1985 *Le Petit Robert* nous donne la définition de geste, laquelle va nous aider à focaliser notre recherche: "Mouvement du corps

(principalement des bras, des mains, de la tête)” (Cité par Gullberg, 1998, p.637) Ils peuvent être conscients ou inconscients; avoir différentes fonctions dépendant la situation, la culture et les individus; et être d’ordre conventionnelle ou spontané.

Également, Jacques Cosnier, professeur de psychologie des communications, nous dit que ces signaux “peuvent avoir valeur de langage autonome, être substitutive du langage parlé ou lui être associé.” (1977, p.3) Ainsi, nous pouvons trouver 6 différentes fonctions, proposés par l’auteur mentionné, qui exécutent les gestes durant l’interaction communicative entre deux ou plus interlocuteurs; toutefois, nous allons développer seulement les gestes conforme l’objectif de notre recherche, et par question d’espace.

D’abord, nous trouvons la *gestualité quasi linguistique* ou *emblèmes* qui sont les patterns mime-gestuels capables d’assurer une communication sans l’usage de la parole, mais ces gestes peuvent aussi renforcer, compléter ou contredire la partie verbale. Ces sont les gestes principaux : “Deictiques”, lesquels désignent un référent présent ; les “iconiques” qui servent pour mimer l’objet ou l’action ; et les “connotatifs” qui aident à exprimer les sentiments.

Donc, la face se met en relation avec les connotations affectives, et les mains apportent les informations opératoires. Dans le domaine de l’investigation, nous travaillerons avec les enfants ces gesticulations pour développer les éléments culturels évoqués par les interlocuteurs francophones.

En outre, on voit les *syllinguistiques*, ces sont les gestes et mimiques associés au discours verbal pour l’illustrer, le connoter ou le renforcer. Nous allons différencier deux catégories, les “illustratifs” et les “expressifs”. La première est composée par déictiques, qui sont utilisés pour désigner le référent de la parole, comme signaler avec le doigt un objet ; spatiographiques, lesquels schématisent la structure spatiale ; kinémimiques qui miment l’action du discours; et pictomimiques, employés pour schématiser la forme du référent, par exemple si on veut dire et représenter un poisson grand. Et la deuxième catégorie, qui

contient six émotions de base proposés par Woodworth et Schlosberg en 1954, lesquelles sont : “Joie, surprise, peur, colère, dégoût et tristesse” ; mais, l’expression de chaque une est influencée par le contexte, la culture, l’âge, le genre, etc. Ces aspects vont être analysés dans les interactions communicatives entre les enfants à travers de situations spécifiques.

En ce qui concerne la proxémique, il s’agit de l’étude de l’utilisation de l’espace par les interlocuteurs et la valeur significatif qu’ils le confèrent. Pendant la communication, nous pouvons voir les dynamiques de relation qui se développent entre l’émetteur et le récepteur, tels comme le rapprochement entre eux, l’espace qui occupent et la possibilité de se déplacer. Cosnier nous dit que cette discipline se charge de “l’usage que l’homme fait de l’espace en tant que produit culturel spécifique.” (1977, p.8) En conséquence, les comportements pendant les échanges communicatifs dépendent de l’influence du contexte social et culturel des parlants, comme nous mettons en évidence dans les suivants distances interpersonnelles : Intime (0 à 40 cm), personnelle (45 à 125 cm), sociale (1,20 m à 3,60 m), et publique (3,60 m et plus), lesquels diffèrent selon le pays de référence.

En plus, relatif à l’analyse, il est important noter que ces signes peuvent “être enregistrés soit dans leur manifestation spontanée, sur le terrain, soit dans des situations aménagées dans un but expérimental.” (Cosnier, 1977, p.3) Notamment, dans l’ambiance de notre recherche, nous étudierons les comportements qui seront influencés par notre intervention pédagogique, soit de manière explicite ou implicite ; toutefois, c’est aussi possible trouver l’apparition des échanges communicatifs naturels entre les enfants. D’autre part, pour le bon déroulement de l’investigation, Cosnier nous suggère trois méthodes d’observation : Le micro analytique, le macro analytique, et le fonctionnelle, desquels le plus approprié au présent travail est le dernier, parce qu’il “essaie de classer les différents schémas d’activités selon leur fonction communicative.” (1977, p.4). Enseigner par niveaux comme l’oral. 1. Les salutations ; 2. Usage commun ; 3. Moins commun.

Le théâtre en FLE

L'utilisation du théâtre dans la salle de classe suppose la création d'une ambiance adaptée à une nouvelle relation entre les élèves et l'enseignant. Il faut penser que ce pratique ne se fonde pas dans la transmission des connaissances, au contraire, c'est l'expérimentation propre de chaque enfant d'un "savoir expressif, vivant, mouvant, parlant, évolutif" (Hamid, 2008, p.177), qui propice la dissolution des rôles orthodoxes, pour passer à l'égalité entre les acteurs du cours dans la construction de savoirs. Ainsi, à travers un texte théâtral nous pouvons apprendre la langue étrangère de manière authentique et avec des vraisemblables situations communicatives.

Alors, le théâtre n'a pas été seulement utilisé par son caractère divertissant, c'est une condition secondaire, parce que dès l'antiquité la finalité primordiale était l'éducation. Par exemple, nous trouvons que la combinaison entre les dialogues théâtraux et les dialogues de langue étaient utilisé pour enseigner le latin et proposer des conversations croyables entre les apprentis. Aussi, nous pouvons voir comme "la tragédie grecque (et même la comédie) avait pour mission l'éducation du citoyen d'Athènes en tant que citoyen et en tant qu'homme privé." (Ubersfeld, 1995, p.5) D'autre caractéristique essentielle est son réalisation en publique, lequel aide aux enfants à s'impliquer, avec leurs camarades, à participer dans les représentations, et aussi, ils vont essayer d'améliorer leur performance des habilités langagières, sociales, expressifs et créatives.

De cette manière, nous voyons dans l'évolution de la société humaine, la présence du théâtre comme une outil pour développer différents dimensions de l'homme, soit sur le domaine intellectuelle, social, culturel, ou d'autres aspects comme la voix, le corps, le rythme et les représentations scéniques. Par conséquent, les élèves ont un rôle actif dans la salle de classe, où il y a l'opportunité de communiquer avec leurs camarades. Mais, il faut faire la distinction entre la *parole scénique*, laquelle a lieu sur les planches ou les représentations dramatiques

avec une dialogue établie auparavant (à l'exception de l'improvisation), et la *parole non scénique* développée dans les travaux en groupe avant ou après jouer la comédie; Cette est une expression orale spontanée qui permet l'interaction libre entre les enfants et l'enseignant pour résoudre les problèmes en langue étrangère.

Le théâtre et la culture

En ce qui concerne la parole scénique, nous pouvons ajouter les textes des auteurs dramatiques pour développer le cours et pour aider aux enfants à parler le français sans le peur d'être jugés, parce qu'ils ont pu s'appuyer dans le rôle et les mots donnés pour utiliser la langue, pendant qu'ils se sentent sûrs de dire avec leurs propres mots. Donc, comme nous savons déjà, le texte et l'auteur présentent explicite ou implicitement des facteurs d'influence qui vont être interprétés par les élèves. Lequel nous fait penser que le théâtre, comme dit Jean-Pierre Cuq, "offre comme avantages supplémentaires de faire découvrir une culture à travers l'étude de textes de théâtre francophone de mettre en scène et donc de jouer des personnages insérés dans des univers francophones." (Cité par Hamid, 2008, p.181) Il est important le travail de cet aspect dans la recherche, puisque la langue est culture et elle a été construite historiquement par groupes humains socio-culturels.

Il y a quatre divisions de rapprochement à la langue-culture qui ont été proposés par Françoise Demougin, lesquelles sont appelés, les entrées. La première s'agit des données premiers qui sont les caractéristiques propres de chaque communauté, et nous pouvons le mettre en évidence par l'information du contexte politique, économique, social et culturel. La deuxième est le substrat socio-historique correspondant à "l'analyse de l'ensemble de comportements humains liés à l'appartenance sociale, économique et culturelle." (Cité par Fournet-fayard, 2006, p.15) D'autre part, nous avons la troisième, laquelle parle des fondements ou critères socio-culturels qui ont été établies dans un groupe humain pour

fomenter les bons pratiques d'interaction, comme les règles de politesse, les niveaux de proxémique dans l'entourage, les codes gestuels et les comportementaux en publique. Et finalement, la quatrième entrée, est à propos de l'imaginaire collectif de certaine société, lequel est construit par générations et à partir les enseignements impartis des différents organisations sociales, comme l'état, la famille, la religion, etc. Nonobstant, nous ne tiendrons pas compte de toutes ces variables culturels, parce que c'est très ample et complexe pour les enfants âgés de 10 à 12 ans. Alors, il est plus pertinent pour l'apprentissage de la langue étrangère, travailler seulement la troisième entrée à raison de son caractère factuel dans l'interaction communicative des interlocuteurs, notamment le partie non verbale. Pour conclure, l'expérience par le théâtre nous donne la possibilité d'avoir une compréhension meilleure de la langue française, plus proche du réalité ou contexte socio-culturel qui vivent les locuteurs natifs.

DESSIN METHODOLOGIQUE

Méthodologie de la recherche

On a choisi le modèle de recherche-action de type qualitatif, à raison de qu'il prétend la combinaison de deux types d'investigation, comme la fondamentale (basée sur la théorie) et l'appliquée (qui s'appuie dans l'action). Lesquels, selon la conception de Richer (2011) jouent un rôle de complément, parce que le fonctionnement ou la mise en œuvre de chacun dépend de l'intervention de l'autre. En plus, tout travail fait sous ce chemin méthodologique doit être au service d'un changement social de la réalité, lequel est en concordance avec l'enseignement des langues, à raison de la particularité communautaire et sociétale de cet apprentissage. Tel comme nous voyons dans la suivante référence, pris de Verspieren, "la recherche-action poursuit, en même temps qu'un objectif de production de connaissances, un objectif de transformation de la réalité (Action)." (Cité par Richer, p.50)

Ainsi, les stagiaires cherchons modifier de manière positive, avec nos propositions pédagogiques, la vie de nos élèves (groupe 502 de l'après-midi, école Villemar el Carmen) soit pour leurs contexte académique ou quotidienne. De sorte que, il faut regarder les rôles des sujets impliqués dans le travail, en commençant par le chercheur (dans notre cas est un travail double, comme chercheurs et professeurs) lequel évolue au moyen qu'il progrès dans la recherche. Au début, le chercheur reflète un statut de supériorité face aux acteurs, après, quand le temps passe et le projet avance il se crée une ambiance d'égalité entre les acteurs, et à la fin, à partir de l'adaptation de l'entourage d'investigation tous les limites sont effacés pour construire mutuellement la solution des difficultés. (Cité par Richer) Et aussi, la communauté institutionnelle fait partie du changement.

En ce qui concerne les phases de la démarche de ce modèle, Richer propose trois qui contient les étapes suivantes : Initiale, réalisation et final. La première phase commence par l'identification, le rapprochement et l'analyse d'un problème qui tient une demande

spécifique. Tout de suite, il est nécessaire de passer à l'examen du terrain et les conditions qui nous permettent la réalisation du travail, comme par exemple, la disponibilité du temps, d'argent, d'espace, etc.

La seconde phase, appelée réalisation, se dirige au diagnostic du problème pour formuler une hypothèse qui nous dirige à initier le processus de référence avec d'autres auteurs, et ainsi nous arrivons à une perspective plus claire de la difficulté d'apprentissage des enfants. Grâce aux fondements théoriques, nous continuons avec la planification ou le dessin de la démarche pédagogique, après, nous passons à l'exécution des idées dans la salle de classe et à la même fois, nous devons faire la prise des données correspondant. Et comme processus finale de cette phase, le chercheur poursuit à faire l'analyse des résultats obtenus pour arriver à la conclusion de la recherche, laquelle est diffusé de manière interne avec la population d'investigation.

Et, la troisième phase est l'évaluation générale de la pertinence du travail à partir de la comparaison avec l'objectif établie au début. Ensuite, nous poursuivons avec la diffusion entre la communauté académique avec afin d'augmenter les connaissances et expériences du sujet d'investigation abordé et évidemment, maintenir l'esprit d'investigation avec d'autres travaux influencés par cet approche d'investigation.

Pour réunir les données M. Taylor propose la suivante table :

1) Collecter évidences réelles à l'écrit	fonctionnent pour regarder le passé de la question de recherche en tant qu'il soit remarquable.
2) Observer et noter	permet d'être plus proche de l'action et le sujet d'investigation pour analyser avec détails le conflit, et sans intervenir dans la situation naturelle (avec des cahiers du terrain).
3)Entretiens	mettent en interaction les acteurs de trois manières: Structuré (information spécifique avec questions), semi-structuré (conversation et questions ouvertes), et les entretiens ouvertes (peu adressée et plus de liberté).

4) Questionnaires	il y a deux types: ouvertes (avis et réactions subjectives) et fermés (multiples réponses).
-------------------	---

Table des quatre stratégies pour les réunir les données, Maurice Taylor (2010)

Et finalement, pour l'analyse des résultats de la recherche nous avons quatre manières de faire cette activité:

A) En lisant les données pour reprendre les situations passés.
B) Sélectionner pour éliminer les données qui ne sont pas nécessaires, simplifier et classer l'information.
C) Organiser tous les données de manière perceptible.
D) Interpréter et conclure les caractéristiques des données. Alors, quand l'information est déjà réunie et étudiée, nous organisons les données d'une façon facile pour les trouver dans le moment de l'analyse.

Table des manières d'analyse selon nous.

Après, nous faisons une lecture générale pour séparer les détails plus significatifs et les catégories de la recherche, et ainsi, nous essayons d'unifier ou classer ces dernières données.

En synthèse, notre projet s'insère dans la méthodologie de recherche action, parce que comme on peut voir, il réunit la plupart des critères exposés auparavant et c'est le moyen propice pour la réflexion de la mise en place de l'action transformatrice avec laquelle nous voulons apporter des changements signifiants dans la réalité de notre population d'investigation, et qu'il soit de forme positive et permanente.

Catégories d'analyse

Catégories	Sous - catégories	Instruments de collecte de données	Triangulation

Confiance pour l'expression orale	*Personnalité *Préparation avant de	Vidéos, photos, journaux de bord, enquête.	De sources, avec l'enregistrement en situation communicative des cours 401 et 402, par stagiaires.
Gestuelle dans l'interaction communicative	*Contact visuel *Expression corporelle *Orientation corporelle	Photos, vidéos, journaux de bord.	D'instruments par enregistrements et journaux de bord, en temps.
Compréhension et usage de la langue	*Compréhension orale *Usage de mots isolés *Interactions simples	Artefacts, photos, journaux de bord, vidéos.	De sources, avec l'enregistrement en situation de communication des cours 501 et 502.

Population

Nous avons observé que normalement, les élèves sont ponctuels, seulement quelques fois deux ou trois enfants manquent. Ils maintiennent l'ordre sans se lever de leurs places ou parler très haut, mais il faut connaître que la stratégie utilisée par la maîtresse est un facteur de beaucoup d'influence, parce qu'elle attribue de rôles aux élèves pour développer le cours. Ces sont deux moniteurs de discipline (hommes) qui doivent se déplacer au tableau, quand la maîtresse sort de la salle de classe, pour noter aux élèves qui parlent et qui se lèvent de la chaise; il y a aussi une monitrice chargée de vérifier la liste d'assistance et, une autre pour partager les matériels dedans et dehors de la classe.

De même, les enfants ont une bonne disposition pour être dans la classe, nous pouvons le voir quand ils participent, quand ils sont attentifs aux lectures, aux explications de la maîtresse et aux questions posées, quand ils questionnent à propos des activités ou le sujet traité, et quand ils lèvent la main ou se rapprochent à la table de la maîtresse. Surtout, ils ont une relation favorable parmi eux, parce que c'est rare d'écouter à propos d'agressions physiques ou verbales, et s'il existe une discussion et ils présentent les accusations, la maîtresse essaie de résoudre le conflit entre les élèves en écoutant leurs opinions au début de la classe.

Ainsi, en premier lieu on analyse que **les rôles entre les élèves** sont de collaboration, de respect, d'un peu de concurrence, d'amitié, de partage et d'apprentissage mutuelle. En second lieu, **le rôle de l'élève** est tout à fait traditionnel, d'être obéissant et attentif aux indications de la maîtresse et de s'adapter aux décisions méthodologiques qu'elle prend, d'attendre et comprendre l'introduction du sujet pour ensuite prendre la parole et donner des appréciations personnelles, et finalement, d'être capable de résoudre l'activité pour la mettre en commun avec ses camarades.

Mais, c'est indispensable reconnaître qu'il y a toujours une exception dans les comportements et caractéristiques des enfants. Parce que quelques fois on peut voir certains élèves qui ne sont pas attentifs au cours, qui ont de problèmes d'apprentissage, qui ne participent pas (peut-être raison des savoirs, de la disposition, de la commodité et les indications données par la maîtresse), qui aiment plus le travail individuel, ou qui simplement ne s'intéressent pas pour la classe. En conséquence, nous devons tenir en compte ces variables pour les futurs travaux.

Apprentissage du français par la population

Le travail réalisé par la stagiaire L.L. dans l'année 2014, a eu comme principal objectif, l'analyse de l'impact du document audiovisuel dans la communication en langue française des élèves, ainsi, les principales activités développées avec les enfants sont:

L'apprentissage de chansons, sensibilisation vers la langue, l'écoute de chansons en regardant la vidéo, en essayant de trouver le sens et les caractéristiques culturelles, jeux de rôles en créant des familles, des professions, jeux de mots, et la journée de la musique (...) (López, 2014, p.43) -López, L. (2014) La musique comme stratégie didactique pour l'apprentissage du français langue étrangère. Université Pédagogique Nationale, Bogotá, Colombia.-

Lesquelles ont été réalisés par les suivantes phases d'application: d'abord, *Sensibilisation et Motivation*; ensuite, *Conceptualisation et Appréhension*; après, *Proposition*; et pour terminer, *Préparation et Présentation de l'activité finale*.

Elle a trouvé que les élèves sentent beaucoup d'enthousiasme et de motivation avec les chansons à l'heure d'apprendre le français, et aussi, que cet instrument est très important pour le développement cognitif et affectif des enfants. Elle a pu développer, dans le travail en équipe, la tolérance et le respect par les autres, et aussi, l'expression et la production orale pour la communication en langue française, et le dépassement de la timidité.

Finalement, la stagiaire a aussi développé différents aspects de l'apprentissage du FLE, comme la créativité linguistique et communicative avec un usage de la langue dans un contexte proche à la réalité des enfants. Il a été travaillé aussi les habiletés paralinguistiques, comme la communication corporelle à côté des aspects verbaux de la langue et en plus, elle a mis l'intérêt par la connaissance du "vocabulaire, d'améliorer la prononciation et l'intonation du français, de renforcer et réviser la grammaire dans un contexte." (López, 2014, p.62)

PROPOSITION D'INTERVENTION

Objectifs:

- Produire des environnements agréables de participation qui éveillent la motivation et les intérêts des enfants pour apprendre le français langue étrangère.
- Promouvoir des interactions verbales et non verbales entre les enfants en français à partir l'intégration du théâtre et les supports audiovisuels.
- Favoriser les activités de jeux de rôle et jeux dramatiques pour promouvoir le contact visuel et corporel des enfants dans la communication en langue cible.
- Générer des situations d'interaction qui mélangent les besoins et intérêts des enfants pour participer dans une interaction réelle et authentique avec leurs camarades.
- Encourager les analyses et les déductions des enfants sur la nature de la langue à partir la compréhension et utilisation de documents authentique audiovisuels.
- Réaliser des activités et travaux en groupe qui favorisent les bonnes relations entre les enfants et le renforcement de la confiance de chaque élève pour interagir.

Description

Nous avons guidé l'intervention pédagogique sous les conceptions et orientations de l'approche communicative, en regardant l'apprentissage de la langue à partir des situations communicatives concrètes qui se déroulent dans un contexte et moment spécifique conformé par différents éléments culturels. Alors, les enfants ont été exposés à certains exercices d'interaction sociale guidées par les indications de la maîtresse et les documents audiovisuels qui ont exposé la situation communicative. De cette manière, nous avons travaillé avec les élèves des exercices d'expression gestuelle et orale, de prononciation et de compréhension orale.

Pour les buts antérieurs, nous avons utilisé les documents authentiques, lesquels nous donnent un matériel qui n'est pas pensé pour le moyen pédagogique mais pour la consommation et entretien quotidienne. Ces caractéristiques nous ont offert la garantie de travailler avec un contenu chargé d'éléments culturels et sociaux, qui nous pouvons trouver dans les vidéos de publicité, de production audiovisuelle et les pièces théâtrales. Également, l'usage des chansons et audio nous ont permis développer la prononciation et l'intonation de la langue cible.

Dans ce sens, les activités et le processus développé pendant l'année d'intervention, avec les enfants âgés de 10 à 12 ans de l'école Villemar el Carmen, nous a permis de travailler et d'observer l'objectif communicative proposé dans le présent projet. Un but qui a été formé par les besoins et les intérêts des enfants par rapport à l'apprentissage et connaissance d'une langue et une culture étrangère. Ainsi, nous avons favorisé la compréhension et reconnaissance de notre culture et contexte pour observer les autres cultures sous notre propre regard et connaissances.

Également, dans les fiches pédagogiques nous avons pris en compte les suivants aspects :

<p style="text-align: center;">OBJECTIF socio-culturel</p> <p style="text-align: center;">(= pensée, croyances, attitudes, points de vue à modifier, critiquer, etc.)</p>	<p style="text-align: center;">OBJECTIF de communication</p> <p style="text-align: center;">(usage du français par les enfants)</p>	<p style="text-align: center;">OBJECTIF actionnel</p> <p style="text-align: center;">(actions telles que jouer, marcher, sauter, colorier, dessiner, etc.)</p>
--	--	---

D'autre part, les ressources qui ont été utilisés sont les documents authentiques audiovisuels, les images, les chansons, les extraits des vidéos, les pièces de théâtre, les mimiques et les gestes, les dessins sur le tableau et les posters.

En ce qui concerne les activités, elles peuvent se classer en deux groupes: les jeux de rôles qui vont depuis les premiers contacts visuels et corporels entre les enfants, et les exercices d'improvisation et représentation scénique. Aussi, nous avons inclus les dynamiques de sensibilisation sur la langue étrangère, la compréhension orale des petits dialogues, l'association d'image et vidéo avec les sons en français, et finalement, la représentation finale d'une pièce théâtrale en français.

Et pour finir, l'un des aspects très importants, l'évaluation a été conçue comme un processus qui évalue le développement de la langue, la participation active et les perceptions culturelles des enfants. Dans chaque séance, nous avons observé et analysé l'évolution de chaque élève devant l'apprentissage du français, et ainsi pouvoir leurs donner les meilleurs conditions d'enseignement basé sur leurs intérêts et besoins personnelles et éducatifs.

Étapes de la proposition

Afin de réaliser un développement ordonné et significatif de l'apprentissage de la langue française, nous avons proposé cinq étapes d'intervention qui visent à accomplir les objectifs de la recherche et à arriver à l'obtention de résultats perceptibles dans les enfants.

Notamment, notre objectif a été la modification des interactions verbales et non verbales des élèves pendant la communication en français. Ainsi, les moments principaux sont:

- Phase d'observation

Laquelle a eu lieu pendant le semestre d'observation des enfants, où nous avons pu déterminer les caractéristiques propres de la population. De cette manière, nous trouvons les problèmes d'apprentissage qui se présentent pendant l'apprentissage d'une langue étrangère, les intérêts qui motivent les enfants pour les connaissances et les besoins culturels et académiques qui vont les aider dans l'agrandissement de l'esprit.

- Phase de sensibilisation

Maintenant, basé sur leurs préférences, déjà connus dans la phase antérieure, nous avons présenté aux enfants différentes ressources audiovisuelles, avec l'objectif de leur habituer à la langue française, en tenant en compte qu'ils ont commencé le processus l'année dernière avec la stagiaire L.L. Ainsi, nous avons commencé de nouveau à motiver et encourager les élèves d'être curieux de leur propre culture et la culture étrangère.

- Phase de construction de savoirs

Grâce aux chansons et documents audiovisuels, les enfants ont pu acquérir plus de vocabulaire qui est relié avec leurs savoirs préalables et leur contexte prochain.

Alors, ces données ont été la base pour se dérouler dans tous les activités et les jeux des rôles qu'ils ont faits avec leurs camarades. L'expression écrite a été travaillée pour préparer les dialogues que les élèves ont représentés devant la classe, mais avec le soin de la prononciation en français, qui peut être confondue avec la lecture des

graphèmes en espagnol. Ainsi, les jeux de rôles nous ont aidés pour développer une interaction réelle entre les élèves, en ce qui concerne une langue étrangère.

- Phase de préparation

Dans ce moment du projet, le but principal a été la répétition et l'essai d'une petite pièce de théâtre qui a été organisé par groupes d'élèves. Alors, nous avons rappelé et travaillé les techniques d'expression vus dans les autres phases, comme le contact visuel, corporel, gestuel et oral. L'antérieur avec la conscience de créer une dynamique d'interaction en français avec une situation spécifique, avec les personnages définis et un contexte d'action.

- Phase de présentation

Laquelle va être le pas final où les enfants vont représenter la situation dramatique devant le cours, avec la respective scénographie, vêtements et disposition qui requiert tel expression artistique.

RESULTATS

Dans la phase d'observation, nous avons eu un rapprochement très approfondi des enfants 502 de l'école Villemar el Carmen, où nous avons pu connaître sur les intérêts, les besoins, les motivations et les problèmes d'apprentissage de la langue étrangère chez les élèves. Pour ce travail, nous avons utilisé les enquêtes et les journaux de bord, lesquels nous ont permis d'identifier la difficulté autour de la langue française et ainsi, arriver à la question de recherche qui guide le présent projet.

D'autre part, avec la récolte de données pendant le développement de la recherche, nous avons employé des vidéos, des photos, des enquêtes et des journaux de bord pour analyser le comportement et la disposition des enfants dans les activités réalisées en classe, et également leur attitude dans le travail en groupe et dans les jeux de théâtre. L'observation dans chaque cours, consigné dans les journaux de bord, est centrée sur les quatre catégories d'analyse qui vont guider l'organisation de l'information recueilli, elles sont : Confiance pour l'expression orale, gestuelle dans l'interaction communicative, apprentissages culturels et usage de la langue.

Confiance pour l'expression orale:

En relation aux enfants au moment de se mettre en relation avec leurs copains et interagir en français. Nous pouvons observer que dans le travail avec les jeux dramatiques il y a une interaction plus proche entre les enfants, par exemple quand ils se regardent, quand ils se mettent en face de la personne qui est en train de parler, quand ils utilisent les mains pour signaler un objet qui est partie de la conversation ou quand ils obtiennent d'exprimer leurs intentions communicatives avec tout le corps, et pas seulement avec la récitation d'une phrase en langue étrangère.

D'autre part, il faut mentionner et ressortir le rôle qui a joué l'emploi des objets concrets dans tout le processus d'enseignement et plus encore dans les activités de jeux de rôles, car les travaux de production et manipulation de la réalité ont aidé les enfants à comprendre et consolider la nouvelle information, qui dans ce cas est dans une autre langue. Également, l'usage d'un élément matériel leur donne motivation pour représenter une situation qui n'est pas réelle, qu'il faut imaginer pour avoir un sens pour la réaliser; alors, un objet adapté au dialogue et les personnages permet l'établissement d'un lien entre la réalité et la simulation d'une interaction quotidienne en français (voir annexe 10, photos).

Ainsi, dans le premier jeu dramatique développé dans la phase de sensibilisation, le 3 septembre de 2015, nous décidons de faire la représentation théâtrale à partir d'un événement traditionnel à l'école, appelée "l'exposition artistique" (fiche pédagogique 1, annexe 3). Cette activité repose sur la présentation de chaque travail réalisé par les élèves, et les parents assistent pour regarder l'exposition. De cette manière, les enfants ont pris un rôle dans le dialogue, soit d'exposant ou de visiteur. Le matériel pour créer l'atmosphère requise a été dessiné dans une pièce de papier par les enfants dans la classe dernière (annexe 7, vidéo) <https://www.youtube.com/watch?v=vYyFMhq9vb0>.

L'activité se déroule avec satisfaction et nous pouvons observer que 100% des enfants participent dans l'exercice et tous prennent la décision de passer devant la classe pour représenter leur personnage en français. Nous pouvons voir aussi la motivation de certains enfants qui est exprimée dans leurs cahiers, quand nous demandons ce qu'ils ont préféré dans le cours, et l'élève 16 a dit "*la actuación y que nos ponian a pronunciar palabras*", l'élève 28 a dit "*hemos aprendido muchas palabras en francés e hicimos dialogos en frances. Me gustan y me diverti mucho*", et aussi, les élèves 19 et 23 nous ont dit qu'ils aiment travailler et apprendre avec le théâtre: "*que hemos aprendido los números, obras, las frutas y verduras*" et "*(...) obras de teatro*", respectivement (annexe 4, entretien).

Cependant, il faut mentionner qu'il n'est suffi pas seulement de créer un environnement de confiance à travers les jeux dramatiques, parce qu'il y a d'autres facteurs importants dans ce processus, lesquels sont la préparation et la personnalité de l'élève. Par exemple, si les enfants n'ont pas étudié ou préparé un dialogue, quand nous contrastons cette situation avec la preuve diagnostique (annexe 8, vidéo) <https://www.youtube.com/watch?v=w4v8kQ2kbzY> laquelle est la première représentation d'une situation communicative, nous pouvons dire que la première fois la majorité des enfants étaient nerveux et nous le remarquons dans leur expression corporelle, 9 de 11 enfants enregistrés réalisent l'activité avec les mains croisées au dos ou en avant.

En ce qui concerne le rôle de la personnalité dans le travail réalisé, nous utilisons une petite pièce théâtrale en espagnol qui a été jouée par tous les enfants qui ont assisté à la classe.

Alors, nous trouvons que la timidité de certains enfants n'est pas seulement dans une langue étrangère, un tiers des participants, 9 de 27 enfants, montrent une difficulté pour présenter le dialogue, comme par exemple, ils oublient la ligne assignée (laquelle est comprise par cinq mots à peu près), le ton de voix est très bas et nous ne pouvons presque pas écouter, et ils tendent à croiser ou s'accrocher les mains. Et la même situation se passe dans quelques moments avec les mêmes enfants en français.

Gestualité dans l'interaction communicative :

Quand nous sommes en train de parler avec une ou plusieurs personnes, la parole n'est pas l'unique ressource qui nous aide à transmettre notre message. Il y a d'autres aspects qui composent l'acte communicatif. Ce composant important dans la communication est la partie non verbale ou les gestes corporels qui accompagnent ou complètent le message qui exprime l'interlocuteur. Évidemment, nous ne pouvons pas oublier que l'expression du corps

va être influencée aussi par la confiance ou la sécurité du locuteur dans une situation de communication.

La problématique trouvée dans le cours 502 a été le manque d'expression non verbale et l'interaction des enfants quand ils essaient d'établir un dialogue avec un camarade en français, parce que la conversation se limite à répéter des phrases dans la langue étrangère qui ont été apprises l'année dernière avec la stagiaire L.L. Nous devons tenir compte du rôle qui jouent les gestes dans l'apprentissage et l'usage du français, ils essaient faciliter l'interaction entre les interlocuteurs et faire efficiente la communication.

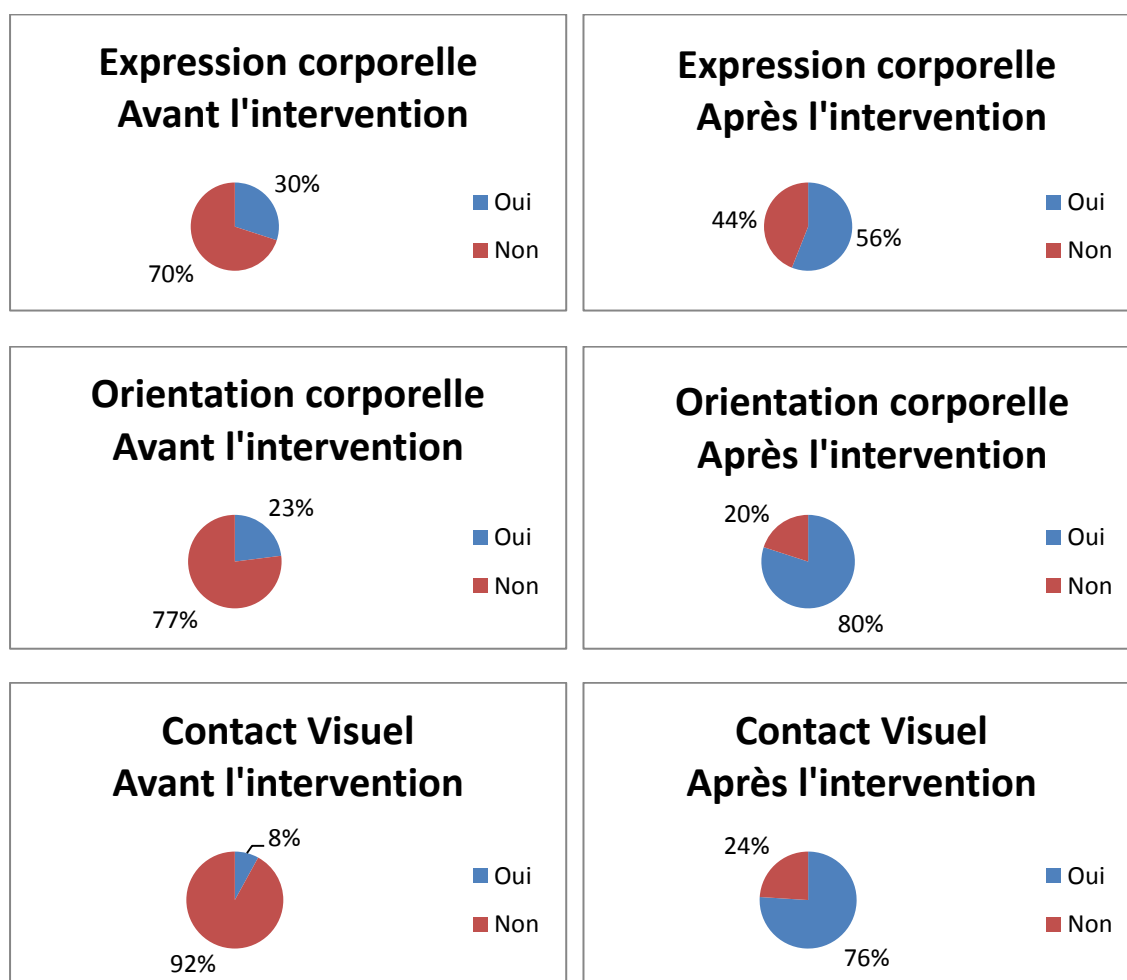
Alors, nous mettons en évidence que dans la première preuve 70% des enfants ne bougent pas les mains et restent croisés des bras. D'autre part, 77% des élèves n'orientent pas le corps vers le camarade avec lequel ils sont en train de parler, quelques fois ils bougent un peu d'un côté à l'autre et se maintiennent en face de l'appareil photo. Et finalement, un autre aspect important est le regard entre les élèves, ce qui permet l'établissement d'un lien de suivi qui aide à dynamiser la communication ; dans ce cas, les enfants ne fixent pas, la plus part du temps, les regards entre eux, presque 92%. Nous pouvons voir dans leurs expressions l'incertitude pour ne plus savoir que dire, et le signe pour changer d'interlocuteur.

Après avoir analysé ces résultats, nous avons commencé à appliquer les différentes stratégies avec les jeux de théâtre pour continuer avec le développement de l'expression non verbale, et aussi pour travailler des autres aspects comme l'usage de la langue et la confiance pour interagir en français. Les données recueillies dans les premières phases, le 3 septembre 2015, nous montrent que les enfants sont plus expressifs avec le corps, soit pour signaler un objet qui fait partie de la scène ou pour maintenir un dialogue authentique avec l'interlocuteur.

Alors, avec un échantillon plus grand des élèves, les résultats sont: 56% utilise les mains pour signaler les dessins, pour saluer les personnages et indiquer une action; 80% des enfants ont

une orientation et rapprochement adéquats à l'espace et la situation; et 76% regarde les autres interlocuteurs.

Avec les graphiques suivantes nous pouvons comparer l'avance qui a eu les élèves dans ces trois aspects de l'interaction orale, lesquels s'ordonnent ainsi: expression corporelle, orientation du corps et contact visuel. Nous allons analyser une graphique pour les résultats avant l'intervention et d'autre graphique après l'intervention pédagogique à travers les jeux dramatiques. Elles sont :



Maintenant, si nous voyons les résultats du jeu de rôle "les dilemmes à l'école" (Annexe 9, vidéo <https://www.youtube.com/watch?v=21wFpCHpAIA&feature=youtu.be>) dans l'avant dernière phase, les enfants ont un progrès notable à l'antérieur du dialogue où nous observons

que 80% des enfants utilisent les mains et les bras pour interagir avec leurs camarades. Aussi, à propos de l'orientation des élèves, 96% d'entre eux ont clarté de la disposition de l'espace et la proximité avec l'autre personnage; et 88% des enfants établissent un lien entre regards pour renforcer la communication.

En plus, nous constatons aussi que la moitié des élèves sont conscients de l'importance qui a le corps et les gestes quand nous sommes dans une situation communicative, 14 de 27 enfants parlent de la même idée, comme nous pouvons voir dans les réponses suivantes: L'élève 3 a dit "nuestro cuerpo hace un movimiento cuando nos comunicamos con otra persona expresando cosas", l'enfant 12 dit "porque nos ayuda a comunicarnos con el francés y porque nos ayuda a expresarnos" et l'élève 28 a dit "es para podernos comunicar y los gestos intentan expresar una palabra". Lequel est relié à la compréhension et la production orale soit en langue française ou en langue maternelle.

Compréhension et usage de la langue

Autour de tous les jeux théâtraux travaillés dans le développement du projet, le but était aussi dirigé à fomentier la compréhension et l'expression orale des enfants en langue étrangère.

Alors, la démarche suivie dans chaque classe était orientée à construire les savoirs avec les enfants et à réaliser un travail manuel qui leur a aidé à consolider les nouvelles connaissances, et pour avoir un support dans les jeux de rôles qu'ils ont développé devant le cours.

Avec ce travail préalable, les élèves sont déjà replacés dans la situation communicative qu'ils vont représenter. Également, nous leur avons donné des stratégies linguistiques, lesquelles sont les aides langagiers pour se développer dans le dialogue, soit avec leurs copains ou la maîtresse. De cette manière, quand nous observons les jeux de rôles enregistrés, ceux qui ont travaillé l'improvisation, on trouve que les enfants ont compris les demandes ou le dialogue qui établit la stagiaire. Comme nous pouvons voir dans la suivante situation, où l'élève va

représenter une personne qui veut voyager à un autre pays et parle avec la maîtresse qui travaille dans un bureau (annexe 5, vidéo)

https://www.youtube.com/watch?v=L_hLu09RNJ0 .

Nous observons que l'enfant a interprété 3 de 5 demandes de la secrétariat, c'est à dire 80% des questions, et la majorité sont de mots isolées qui n'ont pas les structures de base étudiés, par exemple:

Stagiaire: Donne-moi votre prénom.

Élève 1: James Leonardo.

Mais, il a essayé de donner une phrase pour répondre à la première question:

Stagiaire: ça va.

Élève 1: je veux la France

Au lieu de dire "je veux aller à la France"; et nous pouvons commenter que la phrase n'a été pas donnée auparavant, il l'a construit à partir la phrase que la stagiaire a dit avant de commencer le dialogue "tu vas aller à la France", lequel nous montre la conscience qu'il a à propos le pronom de la première personne du singulier, et l'intention de la phrase dans la situation proposé. Également, nous trouvons l'usage de la langue maternelle, lequel fait sort aussi de la compréhension de la question où l'enfant cherche le moyen pour continuer le dialogue:

Stagiaire: Donne-moi ton nombre de la carte d'identité.

Élève 1: Uno ciento siete doscientos siete.

Maintenant, avec un deuxième enfant nous avons 100% de réponses affirmatives comme nous voyons dans l'annexe 6, vidéo <https://www.youtube.com/watch?v=JBTrR9YAgSc> . Ces résultats positives, par rapport à la compréhension orale en français, peuvent être expliqués par différents facteurs comme l'action d'avoir travaillé le vocabulaire auparavant, la connaissance de la situation communicative et le support de la carte d'identité qu'ils ont dans

les mains. Et de la même manière, nous devons attribuer le travail fait avec les jeux théâtrales, où le plus important a été l'interaction avec l'autre, d'écouter et d'établir un lien communicative, comme les enfants ont fait dans la représentation (voir annexe 11).

D'autre côté, en ce qui concerne l'usage de la langue, nous avons consacré l'attention à l'usage de mots isolés et les interactions simples chez les enfants. Nous avons pu observer dans les deux situations antérieures les réponses des enfants, lesquels se limitent à donner l'information demandée dans les questions, soit dans une petite phrase ou avec mots concrets. Quand nous avons catégorisé deux entretiens réalisées aux enfants âgés de 10 ans, une avec notre stagiaire et l'autre avec la stagiaire N.B. à propos les apprentissages acquis pendant l'intervention pédagogique, nous avons trouvé des pourcentages similaires en relation à la réponse donné par les élèves.

Avec l'entretien de N.B. 35% des enfants ont dit que l'un des choses appris pendant les classes a été certains mots en français, soit pour bien les prononcer ou l'avoir dans l'esprit, et avec notre stagiaire, 41% des élèves ont donné la même réponse. Comme nous pouvons voir dans les réponses à propos des apprentissages appris dans la démarche pédagogique: où élève 17 a dit "palabras que yo no sabía en francés" et l'élève 27 a dit "he hecho actividades que me han enseñado muchas palabras en francés (...)".

Et également, ils ont appris l'usage des mots dans autres actions comme prononcer, ordonner, écouter, mémoriser ou utiliser dans une conversation, par exemple les enfants 2, 4, 12 et 18 ont dit les suivantes réponses respectivement: "pronunciar palabras en francés de vídeos", "(...) a pronunciar palabras en francés y cordinar, memorizar en francés", "(...) armar palabras" et "la conversación de algunas palabras".

CONCLUSIONS

L'observation des enfants face à situations communicatives en langue française, nous a mené à penser les jeux dramatiques comme le moyen propice pour développer et renforcer l'interaction orale des enfants âgés de 10 ans, et effectivement, le progrès a commencé à être évident depuis le commencement des premiers activités d'expression corporel, avec la réalisation judicieuse des exercices. Après, quand nous avons continué avec les jeux de rôles, les difficultés sont moins visibles dans les enfants et ils ont commencé à explorer un peu plus à propos leurs potentiels.

Pour la réalisation de cette intervention a été nécessaire la visualisation et l'entend de certains documents authentiques audiovisuels de quelques pièces dramatiques, lesquels nous ont offert un outil très dynamique pour le développement de différent aspects, comme l'écoute approprié de la prononciation, la compréhension orale du dialogue et l'analyse des gestes corporels présents dans les vidéos. Dans ce cas, grâce à la perception et la mise en œuvre dans les activités dans la salle de classe, les enfants ont pu s'approprier de quelques expressions corporelles, comme par exemple, les mouvement de mains pour signaler objets/personnes ou pour exprimer une action, et aussi, ils reconnaissent déjà l'interlocuteur qu'il faut regarder et se mettre en face.

C'est interaction en français, qui nous avons voulu fomenter dans les élèves, n'a pas resté dans le simple fait d'avoir une relation corporel avec leur copains, mais avec le but de dynamiser et faire efficace l'acte communicative dans une langue étrangère, dans ce cas le français. Et la conséquence d'obtenir une bonne communication avec l'autre est la compréhension orale du message et de l'intention de l'interlocuteur. Sans doute, savoir écouter et bien comprendre va nous aider pour apprendre une langue, pour commencer à remplir notre sac de vocabulaire et observer les petits détails du français.

C'est important de mentionner, le travail préalable qui a été effectué dans chaque séance, où les élèves pouvaient matérialiser les nouveaux apprentissages à travers quelques dessins, des formats à remplir, des phrases pour organiser, etc. Ainsi, nous avons analysé le bienfait qui donne aux enfants, parce que la manipulation d'un objet concret leur aide à penser en abstrait et consolider les concepts. En plus, les enfants se sentent plus motivés et appuyés dans les représentations des pièces théâtrales, à raison du lien qui peut établir cet objet face au monde réel et les situations simulés.

Et finalement, tout ce processus de travail a formé dans les enfants un fondement avec tous les apprentissages et compétences acquis de la langue française pendant le temps passé, lequel leur a aidé à travailler intérieurement la confiance et la sécurité en eux-mêmes pour se dérouler avec leurs camarade et en face tout la salle de classe dans une autre langue.

Simplement, ils ont devenus plus participatifs et ouverts à nouveaux expériences avec la connaissance.

LIMITATIONS

Notre projet de recherche, centré dans l'usage de jeux théâtraux pour améliorer l'interaction verbal et non verbal des élèves âgés de 10 à 12 ans, a comme première restriction l'âge de la population observé. Il peut être intéressant de savoir quels sont les résultats avec étudiants adolescents ou adultes, où nous pourrions travailler les pièces théâtrales à un niveau plus complexe d'application, et aussi avec exercices d'improvisation qui développent des situations communicatives plus élaborés et structurés. Avec notre population le processus a été doucement, mais constant, parce que les élèves ont eu le besoin d'être orientée à plusieurs reprises pendant les activités de jeux de rôle, lequel affecte de certain manière les résultats obtenus.

Alors, nous ne pouvons pas dire avec certitude que les jeux de théâtre soient une stratégie propice pour développer l'interaction communicative en français dans tous les contextes, seulement pour les enfants âgés de 10 ans qui se développent dans un entourage similaire dans les milieux sociaux, économiques et académiques. En plus, comme nous avons dit avant, nous n'avons pas pu travailler effectivement avec les pièces théâtrales, parce que les enfants ont des difficultés pour interpréter le dialogue, soit à cause de la longueur de la représentation ou la compréhension de la situation communicative qui se déroule dans l'ouvrage.

D'autre part, comme la stratégie travaillée dans la recherche a été les jeux théâtraux, nous n'avons pas eu l'opportunité d'expérimenter avec d'autres instruments comme la tâche, les contes ou les travaux manuels, pour évaluer l'influence qui ont ces activités dans le développement de l'interaction orale en français, et ainsi, pouvoir le comparer avec les résultats déjà obtenus. Maintenant, uniquement nous connaissons le processus d'apprentissage des élèves âgés de 10 ans qui a commencé par la musique et a continué avec les jeux de théâtre.

RECOMMANDATIONS

Avec l'intention d'avancer dans le projet et approfondir sur son convenance dans l'enseignement - apprentissage du FLE, il serait approprié de mettre en marche la stratégie travaillée dans autres travaux de recherche avec divers populations et en différents contextes pour observer les résultats des jeux dramatiques dans le développement ou renforcement de l'interaction orale dans une langue étrangère. Mais, avec le soin d'avancer des activités simples aux situations communicatives plus complexes, selon la population à travailler.

De plus, grâce au travail réalisé pendant l'intervention pédagogique d'un année et demi, nous avons recueilli et analysé un tas d'information qui peut contribuer à futurs projets de recherche avec les mêmes conditions de travail, comme un contexte d'un école publique de la capitale de la Colombie, une méthodologie d'enseignement de la langue étrangère centré dans l'interaction orale et une population âgé de 10 à 12 ans.

Et pour finir, compte tenu que dans notre projet a été seulement travaillé la compréhension et production orale en français, nous voulons suggérer la prolongation de la recherche à travers le travail de la compréhension écrite du français langue étrangère. Il pourrait être à partir divers pièces théâtrales et la lecture dramatique, évidemment sans oublier les besoins et les intérêts des élèves ou les apprenants. En autre, avec ce type de document on peut s'occuper aussi des savoirs culturels à propos certains pays francophones, et de la même manière, la connaissance de notre culture.

BIBLIOGRAPHIE

- Cosnier, J. (1977, le 9 novembre). Communication non verbale et langage. Psychologie Médicale. Récupéré de http://icar.univ-lyon2.fr/membres/jcosnier/articles/II-1_Com_Non_Verbale.pdf
- Fournet-fayard, C. (2005-2006), “Le théâtre comme moyen déclencheur de parole en français langue étrangère”, Mémoire de master en FLE, sous la direction de Gisèle Pierra, Montpellier, Université de Montpellier III, 36 p. En ligne: <http://asl.univ-montp3.fr/UE11/theatre.pdf>
- Germain, C. (1993). Évolution de l’enseignement des langues : 5000 ans d’histoire DLE (Des Langues Étrangères). CLE International, Paris, France.
- Gullberg, M. (1998). Gestures as a communication strategy in second language discourse. A Study of Learners of French and Swedish. Sweden, Lund University Press.
- Hamid, E. (2008). Théâtre et enseignement du français langue étrangère. Synergies Algérie n° 2. Récupéré de <http://gerflint.fr/Base/Algerie2/elsirelaminhamid.pdf>
- Richer, J. (2011). Recherche-action et didactique du FLE. Synergies Chine. (6), p. 47-58
- Ubersfeld, A. (1996). Les termes clés de l’analyse du théâtre. Paris: Seuil.

<p>exemples pertinents et plus récurrent avec les enfants qui ne participent beaucoup dans la classe ou lesquels sont considérés comme faibles par les maîtresses.</p>	
<p>Analyse (Causes/Conséquences) (A)Cause: L'habitude de travailler les cours pendant années a fait que la majorité de classe deviennent monotones avec la même structure. Conséquence: Ça a créé que les enfants acquiescent la responsabilité de faire tout ce qui est assigné sans pouvoir décider comment il veut travailler dans la salle de classe. (B)Cause: Le manque de motivation pour les activités académiques a fait que l'enfant cherche les raisons pour apprendre dans d'autres actions ou choses. Conséquence: L'utilisation de stimulants externes propice le désir d'étudier par récompenses et pas par une motivation intrinsèque des élèves. (C)Cause: Ces élèves ont développé plus la compréhension écrite que la production tant écrit comme orale, peut-être à raison de la timidité et l'insécurité d'être jugés par les autres. Conséquence: Ils sont considérés comme mauvais étudiants qui possiblement ont de problèmes ou ils sont paresseux, mais on ne tient en compte leurs autres habilités et capacités.</p>	<p>Contribution au projet Je dois reconnaître les différents habilités des enfants pour savoir leurs préférences et leurs difficultés à l'heure de travailler la compréhension et la production. Cas particulier: Miguel Díaz: il n'a pas travaillé dans les deux classes (éthique et espagnol), il n'a pas fait l'activité et dans l'évaluation n'a pas répondu correctement et tout. Quand je veux savoir le pourquoi, il a dit qu'il n'a pas compris le sujet.</p>

Annexe 2

Carnet de terrain N°5

Date: Le 20 mars 2015

Institution: Villemar el Carmen

Objectif de la séance: Semaine des pâques / la conjugaison de verbes en anglais.

Stagiaire: Madelin Carreño

Observation Description/Narration	Sujet, concept, catégorie
<p>Cours de religion: La religieuse explique ce qui se passe dans la semaine des pâques pour leurs orienter dans chaque jour avec les activités à réaliser. Avec les parties très importants du dicté, elle propose la réalisation d'un dessin et ça a fait en total plus o moins</p>	<p>Preferences (A)</p>

<p>10 ou 15 dessins. On a écouté aux enfants dire “ahi no, son muchos” “ya no más” ou “que aburrido”, ainsi que l'excès pour eux n'est pas bon malgré qu'ils aiment dessiner.</p> <p>Dans autre moment de la classe quand ils sont en train de copier l'information qui se trouve dans le tableau et la religieuse va effacer, les enfants crient “noooo”, mais une élève (Juliana) se lève de la chaise et dit “pero eso lo dictaron hace rato ya lo debían haber copiado”, tous faisant silence et ne disent rien. Alors, elle exerce le rôle de leader avec ses camarades qui a de voix, de l'initiative et de l'énergie d'organiser le groupe. On peut expliquer cette actuation parce que a maîtresse Rosa lui a donné la confiance d'avoir un lieu important dans la classe quand elle est assigné à partager les matériaux à ses copains, etc.</p> <p>Dans la classe des anglais la maîtresse entre à la salle, se signe, dit le nôtre père et d'autre prières en anglais, de manière rapide et continu tous au même temps. Il y a beaucoup qui ont l'initiative de chanter, mais il y a certains qui restent en silence. Après la moitié de la prière les enfants oublient la lettre et la maîtresse termine toute seule. On trouve que quelques élèves ne participent pas à raison qu'ils appartiennent à une autre religion. D'autre part, cette maîtresse explique les indications pour les activités avec la seconde personne du singulier (Tu) “lo que tu debes hacar es mirar muy bien las diferencias...”</p>	<p>Leadership (B)</p> <p>Participation (C)</p>
<p>Analyse (Causes / Conséquences)</p> <p>(A)Cause: Le manque de motivation pour dessiner dans cette classe peut se faire parce que il se produit une grande obligation pour eux et aussi, à raison du sujet qu'ils doivent dessiner lequel ne lui intérêt pas.</p> <p>Conséquence: La perception de cette activité (dessiner) va à devenir ennuyeuse et avec un sens obligatoire pour les élèves.</p> <p>(B)Cause: Les dynamiques de la classe, avec l'utilisation de moniteurs qui aident à maintenir l'ordre et le rythme de travail, a fait que quelques élèves sentent un compromis avec le cours et ça leur a donné la confiance pour prendre la parole quand il soit nécessaire.</p> <p>Conséquence: Ce propice la participation des enfants dans le cours et leur aide à développer la sécurité et la</p>	<p>Contribution au projet</p> <p>C'est possible de travailler une même activité sans arriver à l'ennui?</p> <p>C'est nécessaire de maintenir le travail avec le leadership de quelques enfants et changer de manière contant pour avoir la participation de tous les élèves?</p> <p>Cas particulier</p> <p>Nicolas Guzman: il a dit: “Nadie quiere venir al colegio” et il manque</p>

<p>prise de décision. (C)Cause: Comme les enfants sont habitués avec les prières en espagnol, ils ont mémorisé la version en anglais avec la motivation de dire la même chose dans une autre langue, parce qu'on peut voir l'enthousiasme avec lequel ils chantent. Conséquence: Ils réalisent une approche différente de la langue étrangère avec les sujets qui se trouvent dans leur quotidienneté, ainsi, ils peuvent faire une association entre les phrases en les mots qui présente chaque langue du même contenu.</p>	<p>quelques fois à l'école. David Vilorio: Il doit presque tout le temps, se lever de sa chaise et aller au tableau pour mémoriser l'information pour le copier dans le cahier, alors on peut sauver qu'il a travaillé sa capacité de rétention plus que les autres.</p>
---	--

Annexe 3

FICHE PEDAGOGIQUE pour l'application des projets en FLE
Titre de L'activité : <u>L'exposition artistique.</u>

École	cours, jour, heure	Stage Assisté/ou Autonome ?
Villemar el Carmen	402, le 3 septembre, 13h	Assisté

<p>Expliquez POURQUOI cette activité est <i>pertinente</i> pour votre projet :</p> <p>L'interaction dans la langue française est indispensable parmi les enfants, et qu'il existe un besoin de communiquer avec l'autre. Evidemment, avec l'implémentation de quelques stratégies ou aides qui lui permettent d'exprimer leurs idées et se faire comprendre, leurs intentions de communications. Il est important pour mon projet, parce qu'il y a des situations, des tâches qui favorisent la communication.</p>		
<p>OBJECTIF socio-culturel (concernant la pensée, croyances, attitudes, points de vue des élèves)</p>	<p>OBJECTIF de communication (usage de la langue française)</p>	<p>OBJECTIF actionnel (ce que les élèves feront à part lesdites quatre habiletés)</p>
	<p>-Parler avec son copain dans la langue française grâce à outils communicatives (vocabulaire, expressions, gestes, approches corporels, etc.) L'idée est de faire un jeu</p>	<p>-Jouer et se déplacer dans la classe pour quelques activités d'improvisation dramatique. -Jouer le rôle</p>

	de rôles à partir le dessin fait la dernière classe. -Écrire son propre dialogue comme ils entendent de la prononciation de la maîtresse, ils ne vont pas transcrire.	(expositeur-spectateur) dans la semaine culturelle de l'école, avec ses propres travaux (dessins).
Rôle des apprenants		
Groupal -Ils vont organiser des images donnés par groupes, la séquence qui montre les situations principales du récit "Le petit chaperon rouge"; on va terminer l'exercice avec le conte et nous rappeler de la classe dernière. -Interagir avec les autres (gestes, mots, regards, sourires, etc.)	Par couples -Ils vont essayer de communiquer dans la langue française, pour le dire à son copain de quoi s'agit le dessin fait. Ils vont imaginer l'exposition artistique de la semaine culturelle.	Individuel -Chaque enfant doit interpréter le personnage (spectateur-expositeur), alors, je vais lui donner quelques expressions en français qu'ils vont copier comme ils considèrent qu'il s'écoute.

METHODOLOGIE	
Rôle du professeur et stratégies à mettre en place. -Je vais donner aux élèves des stratégies, vocabulaire et expressions pour se communiquer, on va essayer de le faire à l'orale, en se guidant avec leur propre écriture phonétique. -Je vais, aussi, diriger les jeux de rôles, pour les aider à pratiquer et mémoriser.	Mise en œuvre de la CREATIVITE des apprenants -Dans le moment des jeux dramatiques, ils vont laisser envoler leur imagination pour se mettre dans la situation créé para la maîtresse. Ainsi, ils vont interpréter des « bons » personnages.

<p>Rapport de l'activité avec la <i>réalité</i> des apprenants (connaissances préalables, contexte social ou familial, leurs goûts et intérêts, etc., etc.)</p> <p>1. Il y a un rapprochement à la réalité (scolaire) des enfants, parce qu'il s'approche la semaine culturelle, et on va jouer avec cette situation de communication en langue française.</p> <p>2. Les enfants aiment dessiner et montrer le dessin aux autres personnes.</p>

Autres commentaires (p. ex. innovation, motivation des enfants, ...)
--

Stagiaire: Nesly Madelin Carreño Duarte

le 3 septembre 2015

Annexe 4

- **Entretien**

¿Qué he hecho y aprendido de francés durante las últimas clases con la profesora Madelin?

1. Hablar frances a conocer el frances y a estudiarlo.
2. E aprendido que en muchos lugares de africa ablan frances que no es muy fácil aprender frances es complicado.
3. algunas expresiones
4. los saludos, algunos números, algunos elementos de comida, memorizar cosas en frances, armar rompecabezas en frances. Las clases con la profe madelin son muy chéveres.
5. Que aparte de Francia hay más países que hablan frances, los números del 1-20, palabras como: retugne=devolverse, fegmelecie=cierra los ojos, uguelesie=abre los ojos, ye petti't chajon juch= la caperucita roja. Y más.
6. Jugar, ver videos, hablar con la profesora madelin.
7. Hablar frances, el cuento de la caperucita roja.
8. Hablar frances, escribir, acomodar letras y jugar con mis compañeros en las clases.
9. hablar frances aser numeros en franses jugar en franses.
10. A pronunsiar bien las palabras.
11. Levantar las manos, e echo juegos y e aprendido algunos numeros.
12. Vimos un comercial de oreo en Frances y teníamos que decirlas bien dichas para ganarnos puntos, y también organizar las fraces en frances del comercial.
13. Como a decir los numeros en franses y a decir otras palabras en común.
14. Hablar los números en frances, Hablar en frances con videos.
15. e aprendido chaperon y muchas cosas más. Lopetti merci.
16. Como saludar como escribir ect.
17. Palabras que yo no sabia en frances.
18. ejersisios de pronunsiasion y concentración.
19. ablar en Frances.
20. Trabajar en grupo ejercicios que nos enseñan en frances.
21. Una conversacion en frances y algunas palabras.
22. Una conversacion sobre una propaganda de oreo. Decir 1, 2, 3, 4, 5, agua, sal, limo, pimienta y candela en frances.
23. Los numeros del 1 al 10 y jugar en frances.
24. Aprendimos lo que decía en el video como me decía en Frances.
25. Aprendido cuales países hablan frances.
26. a alsar las mano, bajarlas, despedirme, saludar, sentarme, pararme y algunas fraces en frances, Todo esto en frances.
27. Pronunciar y memorizar las palabras en frances y los numeros etc.
28. Un juego de saltar laso agua sal limón pimienta y candela. Los países que hablan francés.
29. e echo actividades que me han enseñado muchas palabras en frances y e aprendido palabras en frances.

- **Vidéos**

Annexe 5 : https://www.youtube.com/watch?v=L_hLu09RNJ0

Annexe 6 : <https://www.youtube.com/watch?v=JBTrR9YAgSc>

Annexe 7 : <https://www.youtube.com/watch?v=vYyFMhq9vb0>

Annexe 8 : <https://www.youtube.com/watch?v=w4v8kQ2kbzY>

Annexe 9 : <https://www.youtube.com/watch?v=21wFpCHpAlA&feature=youtu.be>

- **Photos**

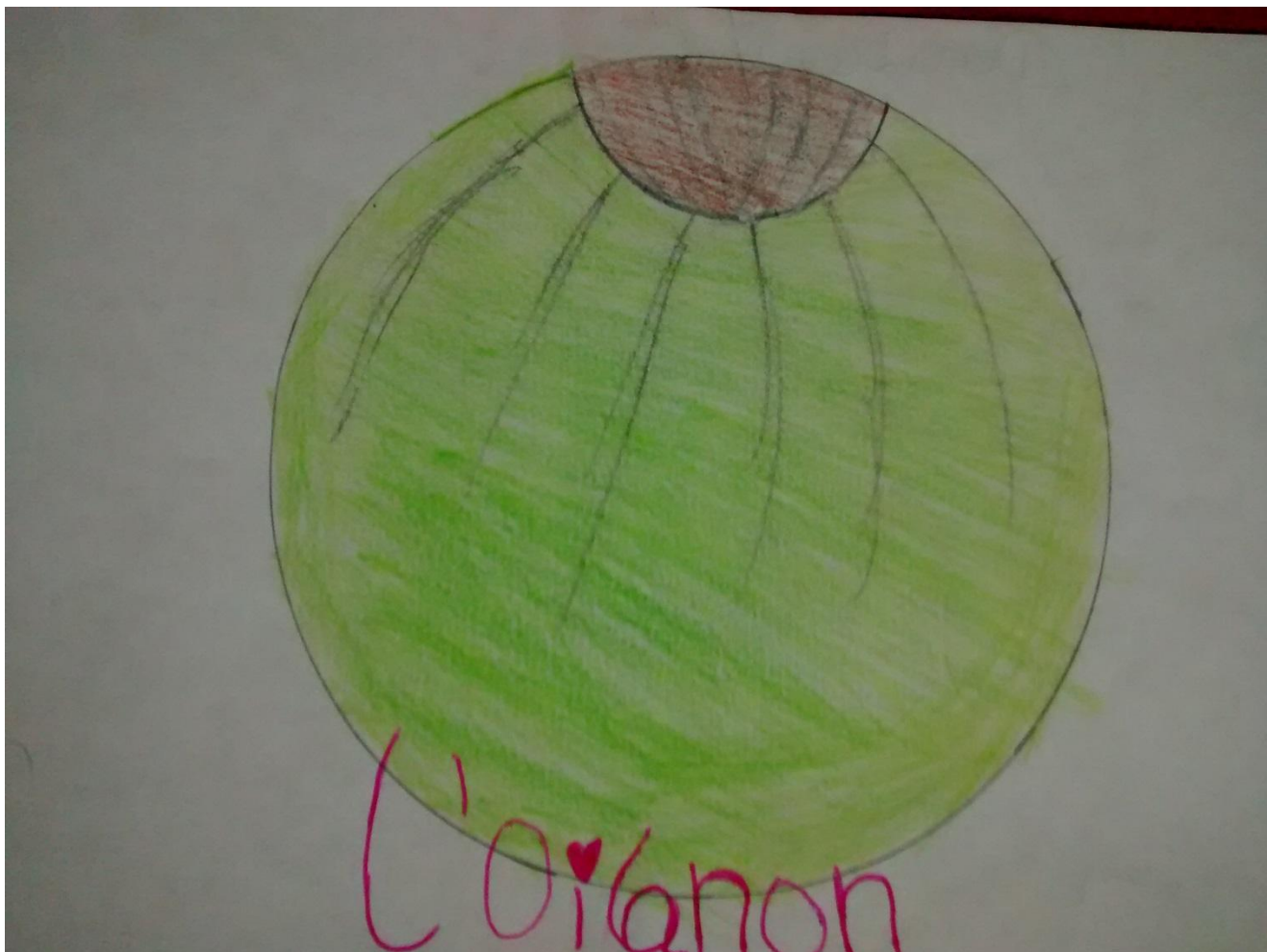
Annexe 10

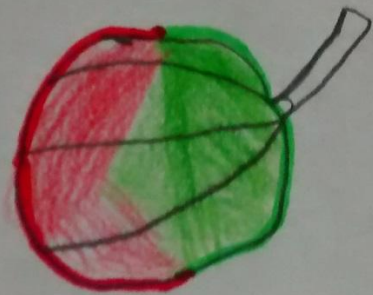


LA Pomme









Le poivron

La
carotte





Annexe 11

Journal de bord

Nom : Madelin Carreño

Date : Le 12 avril 2016

Description	Sujet / concept / catégories	Analyse
<p>L'enseignante est arrivée à la salle de classe en saluant et en chantant la chanson de commencement du cours « bonjour mes amis ». Après, elle a montré sa carte d'identité aux enfants pour leur questionner sur l'objet, et ils ont dit « la cédula », alors, la stagiaire leur a dit que le nom en français est carte d'identité, et qu'ils vont aussi en avoir une pour eux, mais en français. Ils sont très motivés de réaliser ce matériel, ils sont attentifs aux instructions qui sont données en français.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La motivation • Usage de la langue 	<p>Les enfants aiment réaliser des activités ou des manuels avec lesquelles ils ont l'opportunité d'être identifiés. Il s'agit de leurs préférences, leurs goûts et de leurs propres vies, leur famille, etc.</p> <p>Grâce au travail réalisé auparavant avec la carte d'identité, les enfants ont pu reconnaître plus facilement le vocabulaire utilisé dans le dialogue. Cette situation</p>

<p>Quand ils ont fini, nous décidons de créer une situation communicative où nous pourrions utiliser la carte d'identité. Alors, le dialogue se déroule à propos d'un voyage que les enfants veulent réaliser à la France et ils vont à un bureau pour donner leur données personnelles, lesquels sont consignés dans la carte d'identité.</p>		<p>communicative leur a permis le travail avec la langue, parce qu'ils sont plus concentrés dans leur personnage et être attentifs aux questions posées, et la dynamique de la situation.</p>
--	--	---